
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 3.03

"Aberfan"

Después de un trágico accidente en un pueblo minero de Gales que rápidamente se vuelve político, tanto Elizabeth como Wilson luchan con sus respuestas.

Escrito por:
Peter Morgan

Dirección:
Benjamin Caron

Emisión:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Jason Watkins	...	Harold Wilson
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sinead Matthews	...	Marcia Williams
Sam Phillips	...	Equerry
Ifan Huw Dafydd	...	Howell
Richard Harrington	...	Fred Phillips
Jack Parry-Jones	...	Teacher
Dyfrig Morris	...	Thomas Edwards
Gwyneth Keyworth	...	Gwen Edwards

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,920
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:11,720 --> 00:00:16,240
JUEVES 20 DE OCTUBRE DE 1966

3

00:00:17,800 --> 00:00:19,000
Te veo luego, mi amor.

4

00:00:19,080 --> 00:00:25,080
ABERFAN, GALES

5

00:00:25,680 --> 00:00:26,680
Hasta luego.

6

00:00:34,720 --> 00:00:37,280
- Hola, Karen.
- ¿Estás bien, Howell?

7

00:00:57,960 --> 00:00:58,960
¡A casa!

8

00:00:59,040 --> 00:01:03,320
Antes de que se vayan...
Siéntate, por favor, Rhys.

9

00:01:03,920 --> 00:01:05,960
¿Quién sabe por qué mañana
es un día especial?

10

00:01:06,040 --> 00:01:07,240
¡Es viernes!

11

00:01:07,320 --> 00:01:09,760
No grites así, Geraint. Levanta la mano.

12

00:01:09,840 --> 00:01:13,000
- Perdón, señor.
- Sí, es viernes.

13

00:01:13,080 --> 00:01:15,400

Empieza el fin de semana, pero también

14

00:01:15,480 --> 00:01:16,480
las vacaciones.

15

00:01:17,000 --> 00:01:18,200
Por si lo olvidaron,

16

00:01:18,280 --> 00:01:21,280
antes de irse de vacaciones,
tienen mucho trabajo mañana.

17

00:01:21,640 --> 00:01:25,840
Cantarán "All Things Bright and Beautiful"
delante de todo el colegio.

18

00:01:26,160 --> 00:01:30,520
No se olviden
de practicar en casa esta noche.

19

00:01:30,600 --> 00:01:33,160
Llévense la letra y memorícenla.

20

00:01:33,240 --> 00:01:35,160
Memorizar, Rhys Edwards:

21

00:01:35,240 --> 00:01:37,680
retener en la mente, saber de memoria.

22

00:01:38,200 --> 00:01:39,440
Hagan una fila.

23

00:01:44,240 --> 00:01:45,320
Rápido, vamos.

24

00:01:47,760 --> 00:01:49,200
No olviden sus abrigos.

25

00:01:49,280 --> 00:01:50,800
- Gracias.
- Ahí tienes.

26

00:01:51,240 --> 00:01:53,040
- Buen trabajo hoy.
- Gracias.

27

00:01:53,120 --> 00:01:54,880
- Adiós, señor.
- Rhys.

28

00:01:54,960 --> 00:01:55,960
Ahí tienes.

29

00:02:13,720 --> 00:02:15,840
¡Dios mío, me estoy empapando!

30

00:02:46,280 --> 00:02:48,560
- Hola, abuela.
- Hola, mi amor.

31

00:02:51,520 --> 00:02:52,440
Hola, papá.

32

00:02:52,520 --> 00:02:53,720
- Hola.
- Hola, papá.

33

00:02:53,800 --> 00:02:56,000
- Despeja la mesa.
- Sí, mamá.

34

00:02:56,080 --> 00:02:58,680
- ¿Quieres una taza de té?
- Sí. Estoy agotado.

35

00:03:04,760 --> 00:03:06,760
Geraint, es hora de tu baño.

36

00:03:07,640 --> 00:03:09,000
Sabía que eras tú.

37

00:03:09,880 --> 00:03:11,440
Se te oye desde la calle.

38

00:03:12,400 --> 00:03:14,520
Llueve a cántaros.

39

00:03:14,600 --> 00:03:16,480
Lo sé. Es horrible, ¿no?

40

00:03:17,320 --> 00:03:18,320
Vamos.

41

00:03:18,920 --> 00:03:20,280
Muéstrame.

42

00:03:22,880 --> 00:03:24,680
No la necesitas.

43

00:03:27,640 --> 00:03:28,520
Sí.

44

00:03:31,120 --> 00:03:32,120
Estupendo.

45

00:03:35,280 --> 00:03:36,560
Buen chico.

46

00:04:22,760 --> 00:04:24,000
VIERNES

47

00:05:41,320 --> 00:05:46,480
VIERNES

48

00:05:59,280 --> 00:06:01,800
- ¿Adónde vamos?
- A la escombrera siete.

49

00:06:02,880 --> 00:06:04,480
Un tren se cayó.

50

00:06:07,440 --> 00:06:10,440
Vamos. Me marchó, llego tarde.

51

00:06:10,960 --> 00:06:12,680
- Vete. Hasta luego.
- Adiós, papá.

52

00:06:13,240 --> 00:06:14,720
- Adiós.
- Hola, Dai.

53

00:06:16,840 --> 00:06:18,600
¿Cómo estás? ¿Bien?

54

00:06:19,600 --> 00:06:22,800
Rápido. Vamos.

55

00:06:25,600 --> 00:06:26,880
Vuelve acá, Geraint.

56

00:06:26,960 --> 00:06:29,600
- Pensaba que llegábamos tarde.
- Átate los zapatos.

57

00:06:29,680 --> 00:06:31,480
- Buenos días, Beryl.
- Hola, Iver.

58

00:06:31,560 --> 00:06:33,040
Vamos.

59

00:06:35,560 --> 00:06:37,040
Mira tu cara, está sucia.

60

00:06:39,360 --> 00:06:41,320
- Deprisa.
- Te veo luego.

61

00:06:41,400 --> 00:06:43,840
BIENVENIDOS
A LA ESCUELA INFANTIL PANTGLAS

62

00:06:43,920 --> 00:06:46,640
- Hasta luego.
- Adiós.

63

00:07:01,000 --> 00:07:02,320
- Vamos.
- Sí.

64

00:07:02,960 --> 00:07:04,760
El piso está mojado.

65

00:07:36,840 --> 00:07:38,480
Nunca vi uno tan grande.

66

00:07:44,960 --> 00:07:48,120
La escombrera es inestable.
Quédense ahí.

67

00:07:49,240 --> 00:07:50,680
¡Rápido!

68

00:07:51,640 --> 00:07:53,120
- ¿Bevan?
- Presente.

69

00:07:53,200 --> 00:07:54,680
- ¿Edwards?
- Presente.

70

00:07:55,200 --> 00:07:56,680
- ¿Phillips?
- Presente.

71

00:07:56,960 --> 00:07:57,840
¿Moss?

72

00:08:03,680 --> 00:08:05,280
Todavía no, muchacho.

73

00:08:05,960 --> 00:08:08,280
En la reunión dentro de cinco minutos.

74

00:08:08,360 --> 00:08:09,920
No te canses ahora.

75

00:08:13,960 --> 00:08:15,120
Vamos, rápido.

76

00:08:16,480 --> 00:08:17,480
Vamos.

77

00:08:26,400 --> 00:08:27,960
¿Quién está de supervisor?

78

00:08:28,040 --> 00:08:30,880
Eric Ellis. Se acaba de ir.
Está en la cafetería.

79

00:08:31,680 --> 00:08:32,760
¡Eric!

80

00:08:32,840 --> 00:08:34,720
¿Qué pasa? Intento desayunar.

81

00:08:34,800 --> 00:08:36,800
Tenemos un problema en la siete.

82

00:08:36,880 --> 00:08:38,920
- ¿Qué pasa?
- Envía un equipo de seguridad.

83

00:08:39,000 --> 00:08:41,040
- Por si acaso.
- Se está moviendo.

84

00:08:41,120 --> 00:08:42,280
Nunca vi algo así.

85

00:08:42,360 --> 00:08:43,520
- ¿Dónde?
- Escombrera 7.

86

00:08:43,720 --> 00:08:44,960
¿Hay alguien arriba?

87

00:08:45,040 --> 00:08:47,040
Dos chicos. Los dejamos vigilando.

88

00:08:47,120 --> 00:08:49,720
- Debería revisarse.
- ¡Silencio!

89

00:09:32,840 --> 00:09:36,120
En pie. Hagan fila.
En orden alfabético.

90

00:09:36,480 --> 00:09:38,600
Rápido y en silencio.

91

00:09:44,320 --> 00:09:46,040
- Señor.
- Dios mío.

92

00:09:47,040 --> 00:09:48,120
¡Señor!

93

00:09:48,520 --> 00:09:49,880
¡Bajo las mesas!

94

00:09:49,960 --> 00:09:50,960
¡Rápido!

95

00:09:51,640 --> 00:09:53,400
¡Métanse debajo de las mesas!

96

00:09:53,560 --> 00:09:54,440
¡Señor!

97

00:10:12,320 --> 00:10:15,000
Donde crecí, no lejos de aquí,

98

00:10:15,080 --> 00:10:17,240
si querías comprar

99

00:10:17,320 --> 00:10:19,080
pan, mantequilla o huevos,

100

00:10:19,160 --> 00:10:20,960

ibas a la tienda más cercana.

101

00:10:21,040 --> 00:10:22,880
Si querías verduras frescas,

102

00:10:22,960 --> 00:10:26,440
tenías que ir al mercado
en el centro de Huddersfield.

103

00:10:26,520 --> 00:10:29,760
Si querías carne o pescado
que no viniera en lata,

104

00:10:30,640 --> 00:10:35,600
debías ir a una carnicería o pescadería
de la ciudad de al lado, Milnsbridge.

105

00:10:38,040 --> 00:10:42,120
Luego llegó
algo más grande que lo cambió todo.

106

00:10:42,560 --> 00:10:45,760
Nos dijeron
que lo llamáramos "supermercado".

107

00:10:46,400 --> 00:10:48,120
Ahora tenemos esto,

108

00:10:49,080 --> 00:10:51,080
un hipermercado.

109

00:11:00,960 --> 00:11:05,120
Es interesante para mí por varias razones:

110

00:11:06,280 --> 00:11:07,880
es democrático,

111

00:11:08,400 --> 00:11:09,840
es moderno...

112

00:11:10,640 --> 00:11:12,960
...y lo cambia todo.

113
00:11:13,040 --> 00:11:15,680
Me temo que tendrán que disculparme.

114
00:11:16,680 --> 00:11:17,760
Vamos.

115
00:11:22,960 --> 00:11:23,960
¿Qué sabemos?

116
00:11:55,320 --> 00:11:57,280
¡Abran paso!

117
00:12:00,040 --> 00:12:03,200
Lamento interrumpir, Su Majestad.
Michael.

118
00:12:03,600 --> 00:12:07,120
Me temo que hubo un incidente
en un pueblo minero de Gales del Sur.

119
00:12:07,480 --> 00:12:10,680
Una escombrera de carbón colapsó
y arrasó una escuela.

120
00:12:10,760 --> 00:12:12,960
Hay un número significativo de fallecidos.

121
00:12:13,040 --> 00:12:15,160
Sugiero una respuesta inmediata.

122
00:12:15,240 --> 00:12:16,520
¿Como cuál?

123
00:12:16,600 --> 00:12:18,000
Un mensaje de condolencia.

124
00:12:18,080 --> 00:12:19,840
Elaboré un borrador breve.

125
00:12:19,920 --> 00:12:21,520

- ¿Puedo verlo?

- Claro.

126

00:12:26,320 --> 00:12:28,640
"Me ha conmocionado la noticia

127

00:12:28,720 --> 00:12:32,200
del terrible desastre
que tuvo lugar en Aberfan.

128

00:12:32,960 --> 00:12:35,160
Quiero transmitir el sentido pésame

129

00:12:35,240 --> 00:12:37,960
de mi marido y el mío propio
a los padres de los niños

130

00:12:38,080 --> 00:12:40,320
y a las familias de los fallecidos.

131

00:12:40,400 --> 00:12:41,680
Firmado, Isabel R."

132

00:12:43,160 --> 00:12:46,360
Downing Street solicitó el uso
de un avión de la reina,

133

00:12:46,440 --> 00:12:49,040
para que el primer ministro
visite el lugar hoy.

134

00:12:49,120 --> 00:12:51,160
- ¿Supongo que acepta?
- Claro.

135

00:12:51,240 --> 00:12:53,800
A menos que usted pensara
hacer una visita propia.

136

00:12:54,520 --> 00:12:57,120
- ¿Por qué iría?
- ¡Qué pregunta!

137

00:12:57,200 --> 00:13:00,640
La Corona visita hospitales,
no zonas de accidentes.

138

00:13:03,960 --> 00:13:04,960
Gracias, Alteza.

139

00:13:09,600 --> 00:13:12,560
Disculpe, hay un compromiso más
que debe confirmar,

140

00:13:12,640 --> 00:13:14,880
la recepción con Sir Leslie Fry
a las 4:00.

141

00:13:20,320 --> 00:13:22,440
A las ocho de esta mañana,

142

00:13:22,520 --> 00:13:24,800
la delegación del Consejo del Carbón

143

00:13:24,880 --> 00:13:26,000
recibió el aviso

144

00:13:26,520 --> 00:13:30,080
de que una depresión
se había formado en la escombrera siete.

145

00:13:30,160 --> 00:13:32,520
- ¿Es decir?
- Se había hundido.

146

00:13:33,400 --> 00:13:35,920
¿Cómo que se hundió? ¿No era sólida?

147

00:13:36,040 --> 00:13:37,160
Al parecer no,

148

00:13:37,280 --> 00:13:40,440
debido a las lluvias que hubo estos días.

149

00:13:40,520 --> 00:13:43,760
Aparentemente, toda esa agua

150

00:13:43,840 --> 00:13:47,760
convirtió en lodo los restos de carbón
dentro de la escombrera,

151

00:13:47,840 --> 00:13:49,280
lo que causó el hundimiento.

152

00:13:49,360 --> 00:13:51,240
A las nueve y cuarto,

153

00:13:51,320 --> 00:13:53,600
la escombrera
soltó esos residuos líquidos,

154

00:13:53,680 --> 00:13:56,160
que bajaron por la montaña
hacia el pueblo.

155

00:13:56,920 --> 00:14:01,080
La escuela infantil Pantglas
se llevó la peor parte.

156

00:14:01,560 --> 00:14:03,800
¿Cuánto carbón había en la escombrera?

157

00:14:03,880 --> 00:14:04,880
Demasiado.

158

00:14:05,680 --> 00:14:07,800
Había 230 000 metros cúbicos.

159

00:14:08,440 --> 00:14:10,440
Además, los manuales sugieren

160

00:14:10,520 --> 00:14:12,880
que las escombreras
no midan más de 6 m.

161

00:14:13,120 --> 00:14:15,320

Esta era cinco veces más alta.

162

00:14:18,840 --> 00:14:21,320

¿Quién está allí
por el Consejo del Carbón?

163

00:14:21,400 --> 00:14:23,800

El supervisor local, Eric Ellis.

164

00:14:24,160 --> 00:14:26,040

Necesitamos a alguien de más rango.

165

00:14:26,120 --> 00:14:28,480

¿Y lord Robens, el director del Consejo?

166

00:14:28,560 --> 00:14:30,880

Se le informó,
pero está siendo nombrado

167

00:14:30,960 --> 00:14:32,960

rector de la Universidad de Surrey

168

00:14:33,040 --> 00:14:35,280

y no vio razón
para posponer la ceremonia.

169

00:14:35,360 --> 00:14:36,400

¿Qué?

170

00:14:37,520 --> 00:14:39,680

Asegúrate de que esté allí mañana.

171

00:14:39,800 --> 00:14:42,000

- Sí, señor.
- Debemos ir con cuidado.

172

00:14:42,920 --> 00:14:45,280

Esto puede ponerse feo muy rápido.

173

00:14:46,880 --> 00:14:47,880

Vamos, Harold.

174

00:14:47,960 --> 00:14:51,520
Fue un accidente causado
por unas lluvias sin precedentes,

175

00:14:51,600 --> 00:14:52,640
no es algo político.

176

00:14:52,720 --> 00:14:54,440
Todo es político, Andrew.

177

00:15:13,400 --> 00:15:15,640
- ¿Qué ocurre?
- La vía está cortada.

178

00:15:16,200 --> 00:15:17,880
- ¿Hasta arriba?
- Sí, señor.

179

00:15:21,280 --> 00:15:23,040
La carretera está cortada.

180

00:15:23,120 --> 00:15:26,760
Todo el día estuvo llegando gente
para ayudar. Nos costará pasar.

181

00:15:27,480 --> 00:15:28,480
Caminaremos.

182

00:15:56,800 --> 00:15:58,640
Dios mío.

183

00:16:10,600 --> 00:16:12,400
- Primer ministro.
- Sí.

184

00:16:20,200 --> 00:16:22,240
Se recuperaron 60 cadáveres.

185

00:16:22,920 --> 00:16:24,320
Habrá más.

186

00:16:27,120 --> 00:16:28,960
- ¡Silencio!
- Creo que oí algo.

187
00:16:29,040 --> 00:16:30,120
¡Silencio!

188
00:16:58,040 --> 00:16:59,520
¡Vuelvan al trabajo!

189
00:17:04,000 --> 00:17:07,440
Cada vez que suena el silbato,
significa que oyeron algo.

190
00:17:07,800 --> 00:17:10,040
Otro niño atrapado bajo los escombros.

191
00:17:23,920 --> 00:17:25,600
Cuidado, primer ministro.

192
00:17:57,560 --> 00:17:59,040
Les garantizo...

193
00:18:00,400 --> 00:18:04,760
...una investigación independiente
al más alto nivel de esta tragedia.

194
00:18:06,160 --> 00:18:08,040
Se otorgarán todos los recursos

195
00:18:09,120 --> 00:18:12,920
a las autoridades para que tomen
las medidas que consideren.

196
00:18:14,360 --> 00:18:15,560
¿Descuidaron los residuos?

197
00:18:15,640 --> 00:18:17,600
¿La culpa es del Consejo del Carbón?

198
00:18:17,680 --> 00:18:20,280
¿Hay más escombreras

que pudieran ser un peligro?

199

00:18:20,360 --> 00:18:22,360
No tengo intención

200

00:18:22,720 --> 00:18:25,080
de añadir nada más a mis declaraciones.

201

00:18:25,960 --> 00:18:27,440
Ya es un poco tarde.

202

00:18:28,680 --> 00:18:31,840
Estuvimos años diciendo
que esas escombreras eran peligrosas.

203

00:18:38,760 --> 00:18:42,360
Era un desastre inminente,
pero nadie nos hizo caso.

204

00:18:43,880 --> 00:18:46,320
El número de fallecidos en el desastre

205

00:18:46,400 --> 00:18:47,920
podría llegar a los 200.

206

00:18:48,000 --> 00:18:51,440
Hay 36 personas en el hospital,
se recuperaron 20 cadáveres

207

00:18:51,720 --> 00:18:55,840
y se estima que podría haber
hasta 150 más,

208

00:18:55,920 --> 00:18:57,120
la mayoría de niños.

209

00:19:06,880 --> 00:19:09,920
- ¿Qué haces?
- ¿No oíste las noticias?

210

00:19:10,000 --> 00:19:14,320
No, estuve en la fiesta

de cumpleaños de Caroline.

211

00:19:14,400 --> 00:19:16,560

Cuando leas los periódicos, entenderás.

212

00:19:16,640 --> 00:19:17,600

Pero...

213

00:19:57,440 --> 00:20:01,360

El humo sigue dificultando
las labores de rescate en Aberfan,

214

00:20:01,440 --> 00:20:02,440

en Gales del Sur.

215

00:20:02,520 --> 00:20:05,440

Hasta ahora hay 67 cadáveres,
la mayoría de niños,

216

00:20:05,520 --> 00:20:08,760

recuperados de las ruinas
de la escuela Pantglas,

217

00:20:08,840 --> 00:20:11,880

que fue golpeada por residuos
de carbón de una escombrera.

218

00:20:11,960 --> 00:20:14,440

Aún hay esperanzas
por los desaparecidos.

219

00:20:14,520 --> 00:20:17,800

Las labores para recuperar cadáveres
continuarán toda la noche.

220

00:20:17,880 --> 00:20:20,800

El primer ministro visitó el lugar hoy

221

00:20:20,880 --> 00:20:24,400

y Buckingham Palace emitió
un mensaje de condolencia de la reina.

222

00:20:24,480 --> 00:20:26,960
El comunicado dice:
"Me ha conmocionado la noticia

223

00:20:27,040 --> 00:20:30,600
del terrible desastre
que tuvo lugar en Aberfan.

224

00:20:30,800 --> 00:20:33,440
Quiero transmitir el sentido pésame

225

00:20:33,520 --> 00:20:36,360
de mi marido y el mío propio
a los padres de los niños

226

00:20:36,440 --> 00:20:39,200
y a las familias de los fallecidos".

227

00:20:39,840 --> 00:20:43,000
Es todo por nuestra parte.
Volvemos a Londres.

228

00:20:43,240 --> 00:20:45,080
Habrá boletines informativos...

229

00:20:45,160 --> 00:20:51,240
SÁBADO

230

00:20:51,320 --> 00:20:54,560
DESASTRE

231

00:21:10,920 --> 00:21:12,600
El primer ministro, Alteza.

232

00:21:14,040 --> 00:21:18,200
Hace una hora, el recuento de fallecidos
en Aberfan llegó a los 116.

233

00:21:18,280 --> 00:21:20,720
Parece que hay
más de 80 desaparecidos.

234

00:21:20,800 --> 00:21:23,760
Treinta y seis de los sobrevivientes
fueron hospitalizados.

235
00:21:23,840 --> 00:21:24,720
Ya veo.

236
00:21:25,720 --> 00:21:28,000
¿Se espera encontrar más víctimas?

237
00:21:28,520 --> 00:21:30,200
No con vida, Alteza.

238
00:21:30,280 --> 00:21:31,480
Para empeorar las cosas,

239
00:21:31,560 --> 00:21:34,400
se informó que la cara norte
de la escombrera 7 se movió

240
00:21:34,480 --> 00:21:36,960
y el pueblo
está listo para una evacuación.

241
00:21:37,040 --> 00:21:39,040
Las excavadoras están inoperativas,

242
00:21:39,160 --> 00:21:41,600
atrapadas en el fango.

243
00:21:41,680 --> 00:21:43,760
Se incorporaron soldados a las labores.

244
00:21:44,280 --> 00:21:45,320
Ahora bien,

245
00:21:47,040 --> 00:21:48,920
dadas las circunstancias,

246
00:21:49,240 --> 00:21:51,840
esperaba persuadirla
para que usted acudiese.

247

00:21:55,880 --> 00:21:59,720
Una de las cosas más desafortunadas
de ser la soberana

248

00:21:59,880 --> 00:22:03,520
es que paralizó casi todas las actividades
en las que intervengo.

249

00:22:03,600 --> 00:22:06,840
Lo último que necesitan
los servicios de rescate

250

00:22:06,920 --> 00:22:10,000
en su trabajo a contrarreloj
es que una reina aparezca.

251

00:22:17,200 --> 00:22:18,720
Me temo que disiento.

252

00:22:20,400 --> 00:22:21,960
Murieron niños.

253

00:22:22,920 --> 00:22:24,600
Una comunidad fue devastada.

254

00:22:27,000 --> 00:22:29,320
¿Qué querría que hiciera exactamente?

255

00:22:32,360 --> 00:22:33,560
Consolar a la gente.

256

00:22:35,040 --> 00:22:36,480
¿Montar un espectáculo?

257

00:22:36,960 --> 00:22:38,280
La Corona no hace eso.

258

00:22:41,440 --> 00:22:42,960
No dije "montar un espectáculo",

259

00:22:44,040 --> 00:22:45,600
sino consolar a la gente.

260

00:23:02,160 --> 00:23:03,240
Su Majestad.

261

00:23:28,040 --> 00:23:34,120
DOMINGO

262

00:23:39,960 --> 00:23:41,640
Buenos días, mi amor. ¿Té?

263

00:23:41,720 --> 00:23:43,840
¿Podría ser algo más fuerte?

264

00:23:44,560 --> 00:23:47,320
- ¿Café?
- Pensaba en whisky.

265

00:23:47,720 --> 00:23:50,240
- Margarita, son las nueve.
- Ya sé,

266

00:23:50,760 --> 00:23:54,400
pero no es por la mañana,
al menos no en mi mundo.

267

00:23:55,480 --> 00:23:58,600
Tony llamó de madrugada

268

00:23:59,200 --> 00:24:02,440
desde un teléfono público
en mitad de la nada.

269

00:24:07,280 --> 00:24:08,360
Hola, soy yo.

270

00:24:10,280 --> 00:24:12,120
¿Puedes hacerme un favor?

271

00:24:13,240 --> 00:24:15,600
Me pidió que fuera

al cuarto de los niños

272

00:24:16,240 --> 00:24:17,360
y les diera un beso

273

00:24:18,640 --> 00:24:20,440
mientras dormían.

274

00:24:24,640 --> 00:24:26,480
En cuanto llegó a Aberfan,

275

00:24:26,560 --> 00:24:28,560
fue directo a la escuela.

276

00:24:39,280 --> 00:24:41,440
Fue un horror inimaginable.

277

00:24:42,400 --> 00:24:43,400
Mineros,

278

00:24:44,040 --> 00:24:45,680
que antes excavaban carbón,

279

00:24:46,200 --> 00:24:48,480
ahora excavaban buscando a sus hijos.

280

00:24:53,400 --> 00:24:55,920
Muchos de ellos
pasaron horas atrapados

281

00:24:56,000 --> 00:24:58,400
bajo el fango junto
a sus amigos muertos.

282

00:24:59,200 --> 00:25:00,320
Enterrados vivos...

283

00:25:01,400 --> 00:25:02,520
...y casi sin aire.

284

00:25:04,800 --> 00:25:06,280

Luego fue a la morgue,

285

00:25:07,000 --> 00:25:11,240
donde la gente esperaba para identificar
los cadáveres de los niños.

286

00:25:12,200 --> 00:25:14,840
Enfermeras y voluntarios
del Ejército de Salvación

287

00:25:14,920 --> 00:25:19,400
escribían descripciones
de cada adulto y cada niño,

288

00:25:20,640 --> 00:25:23,680
anotando los objetos que encontraban

289

00:25:23,760 --> 00:25:25,760
en sus bolsillos,

290

00:25:26,600 --> 00:25:27,760
como un pañuelo,

291

00:25:28,240 --> 00:25:30,080
golosinas o lo que sirviera...

292

00:25:30,920 --> 00:25:32,480
...para identificarlos.

293

00:25:45,520 --> 00:25:48,320
Después fui al hospital.

294

00:25:49,800 --> 00:25:54,800
Allí consoló a un hombre que sujetaba
la gorra del colegio de su hijo.

295

00:25:56,480 --> 00:25:58,240
Luego del hospital,

296

00:25:58,320 --> 00:26:01,240
quiso andar
hasta la casa donde iba a alojarse,

297

00:26:02,400 --> 00:26:03,840
pero siguió caminando...

298

00:26:06,760 --> 00:26:07,800
...y caminando.

299

00:26:09,440 --> 00:26:11,680
Caminé y seguí caminando.

300

00:26:20,960 --> 00:26:22,800
Nunca lo escuché así.

301

00:26:26,600 --> 00:26:28,400
Espero nunca volver a hacerlo.

302

00:26:38,120 --> 00:26:39,440
LUNES

303

00:26:39,520 --> 00:26:42,200
Tenemos a Geoffrey Morgan
del Consejo del Carbón

304

00:26:42,360 --> 00:26:44,160
y a George Thomas,

305

00:26:44,240 --> 00:26:47,080
ministro de Estado de Gales,
para responder preguntas.

306

00:26:47,520 --> 00:26:49,880
¿Aceptarán la responsabilidad?

307

00:26:49,960 --> 00:26:51,120
¡Asesinos!

308

00:26:52,080 --> 00:26:55,680
El Consejo del Carbón
no puede responsabilizarse del clima.

309

00:26:55,760 --> 00:26:56,760

¡Cobarde!

310

00:26:56,840 --> 00:27:01,840
Niveles anormales de lluvia
crearon circunstancias extraordinarias.

311

00:27:01,960 --> 00:27:05,560
Sabe lo del manantial
bajo la escombrera desde hace años.

312

00:27:05,640 --> 00:27:07,920
- ¡Le escribí!
- ¡Yo también!

313

00:27:08,520 --> 00:27:10,800
Esa fue la causa, no la lluvia.

314

00:27:10,880 --> 00:27:12,400
¡No se hizo nada!

315

00:27:12,480 --> 00:27:15,760
"Enterrado vivo
por el Consejo Nacional del Carbón",

316

00:27:16,200 --> 00:27:19,640
eso quiero que diga el certificado
de defunción de mi hijo.

317

00:27:21,120 --> 00:27:23,000
¿Qué pasa con la ayuda económica?

318

00:27:23,600 --> 00:27:26,080
Hay gente en extrema necesidad.

319

00:27:26,840 --> 00:27:28,640
¿Cuándo actuará el Gobierno?

320

00:27:30,720 --> 00:27:33,000
Seamos claros.

321

00:27:34,440 --> 00:27:37,240
Tuvo lugar una horrible tragedia.

322

00:27:37,880 --> 00:27:39,800

Pero no se puede culpar

323

00:27:39,880 --> 00:27:42,640

al Partido Laborista.

324

00:27:42,720 --> 00:27:48,160

La escombrera 7 se construyó en 1958,
cuando no estábamos en el poder.

325

00:27:50,120 --> 00:27:53,720

Hoy recibí la visita de ciertos ministros.

326

00:27:55,040 --> 00:27:56,440

No necesito nombres.

327

00:27:56,520 --> 00:27:59,200

Les preocupa que esto
se convierta en algo político.

328

00:27:59,280 --> 00:28:02,240

- Claro que es político.
- Gracias, Marcia.

329

00:28:02,360 --> 00:28:05,080

Quieren que hagas algo
para desviar la culpa.

330

00:28:05,880 --> 00:28:10,080

Piensan que si el Gobierno laborista
paga el precio por la tragedia

331

00:28:10,160 --> 00:28:13,640

y los conservadores
sacan rédito político, sería obsceno

332

00:28:13,720 --> 00:28:14,920

y una traición,

333

00:28:15,000 --> 00:28:17,120

no solo a la gente de Gales del Sur,

334

00:28:17,200 --> 00:28:19,240
sino a todos los del movimiento.

335

00:28:19,320 --> 00:28:21,840
Llevábamos esperando
demasiado tiempo.

336

00:28:22,440 --> 00:28:24,680
Trece años en la oposición,

337

00:28:24,760 --> 00:28:27,640
y ahora al fin estamos en el poder.

338

00:28:27,920 --> 00:28:29,480
No podemos permitir

339

00:28:29,600 --> 00:28:32,240
que la opinión pública nos crucifique

340

00:28:32,320 --> 00:28:34,320
por algo que no es nuestra culpa.

341

00:28:34,920 --> 00:28:38,360
Cuando la gente se enoja,
lanza piedras contra sus líderes.

342

00:28:38,440 --> 00:28:41,080
Es un deber no solo desviar esa rabia,

343

00:28:41,160 --> 00:28:43,640
sino ser solidarios
con nuestros seguidores.

344

00:28:43,720 --> 00:28:44,720
¿Cómo?

345

00:28:45,360 --> 00:28:48,200
- Es el dolor, Marcia.
- Es una injusticia,

346

00:28:48,640 --> 00:28:50,760
una más de una larga lista.

347

00:28:50,840 --> 00:28:53,120
No, son padres llorando por sus hijos.

348

00:28:53,880 --> 00:28:57,320
También es un frío rechazo
de la responsabilidad

349

00:28:57,400 --> 00:29:00,680
de los culpables: los conservadores.

350

00:29:00,760 --> 00:29:02,800
Nos toman como chivos expiatorios.

351

00:29:02,880 --> 00:29:05,880
¿Qué quieres que haga?

352

00:29:06,680 --> 00:29:08,400
Asegúrate de que asuman la culpa.

353

00:29:09,000 --> 00:29:12,840
Si no puedes culpar a los conservadores
ni llevar esto al Parlamento

354

00:29:12,920 --> 00:29:15,880
o ir tras el Consejo del Carbón
hasta que pase el juicio,

355

00:29:15,960 --> 00:29:20,760
quizá deberíamos buscar
otra figura del poder

356

00:29:21,120 --> 00:29:23,600
hacia la cual desviar
la atención negativa.

357

00:29:24,680 --> 00:29:25,720
¿Quién?

358

00:29:26,960 --> 00:29:29,840

- Ella.
- ¿La reina?

359
00:29:30,600 --> 00:29:33,640
Debes admitir
que su comportamiento es típico

360
00:29:33,720 --> 00:29:35,360
del poder irresponsable.

361
00:29:35,440 --> 00:29:37,680
Su conducta es desafortunada.

362
00:29:39,280 --> 00:29:41,960
- Fuiste a verla hoy, ¿cierto?
- Sí.

363
00:29:42,560 --> 00:29:44,520
¿Y le volviste a pedir que fuera?

364
00:29:44,600 --> 00:29:45,680
Sí.

365
00:29:46,520 --> 00:29:48,000
¿Qué dijo?

366
00:29:48,080 --> 00:29:50,080
"La Corona no va".

367
00:29:51,000 --> 00:29:52,680
Algo así.

368
00:29:52,760 --> 00:29:55,320
Ahora el duque de Edimburgo irá.

369
00:29:55,400 --> 00:29:57,560
Lo sacaron de una cacería de patos.

370
00:29:58,800 --> 00:30:00,080
¿Pero ella no?

371

00:30:00,600 --> 00:30:03,040
A lo mejor tiene una buena razón.

372
00:30:03,120 --> 00:30:06,600
Quizá ese tipo de situaciones
le resultan difíciles.

373
00:30:07,400 --> 00:30:10,320
Perder a tus hijos es difícil.

374
00:30:11,520 --> 00:30:14,440
Perder a hermanos y hermanas es difícil.

375
00:30:15,440 --> 00:30:19,920
Vivir en un pueblo minero y que el Consejo
del Carbón te abandone es difícil.

376
00:30:20,000 --> 00:30:21,640
En vez de clavarle el puñal a ella

377
00:30:21,720 --> 00:30:24,840
y dejarnos centrar nuestra rabia
en alguien despiadado,

378
00:30:24,920 --> 00:30:27,200
prefieres que tu equipo se lleve la culpa.

379
00:30:27,280 --> 00:30:29,560
Eres patético. Me das asco.

380
00:30:29,640 --> 00:30:30,800
No dejas de decírmelo.

381
00:30:30,880 --> 00:30:33,360
Si quieres ser un líder de verdad,

382
00:30:33,440 --> 00:30:36,320
un hombre de verdad,
un socialista de verdad,

383
00:30:36,400 --> 00:30:38,400
vas a necesitar pelotas.

384

00:30:41,120 --> 00:30:45,720
El Consejo Nacional del Carbón
es una creación del Partido Laborista.

385

00:30:48,360 --> 00:30:52,200
Este es un desastre
causado por el Gobierno.

386

00:30:53,720 --> 00:30:55,360
¡Asuman la responsabilidad!

387

00:30:56,600 --> 00:31:01,720
JUEVES

388

00:31:01,800 --> 00:31:04,800
FLORISTERÍA

389

00:31:17,400 --> 00:31:20,680
- ¿Esta es la escuela?
- Esta es, sí.

390

00:31:46,600 --> 00:31:49,920
"Dios borrará las lágrimas
de sus ojos..."

391

00:31:51,960 --> 00:31:53,920
...y no habrá más muerte

392

00:31:55,760 --> 00:31:57,680
ni pena ni llanto

393

00:31:58,800 --> 00:32:01,240
y no habrá más dolor.

394

00:32:03,640 --> 00:32:06,840
Todas estas cosas se acabarán".

395

00:32:10,800 --> 00:32:13,360
"No temas, pues contigo estoy".

396

00:32:14,080 --> 00:32:16,160
"Él alimentará a su rebaño como un pastor.

397
00:32:17,640 --> 00:32:20,000
Reunirá a los corderos en sus brazos...

398
00:32:20,800 --> 00:32:22,440
...y los cargará junto a su pecho.

399
00:32:23,160 --> 00:32:26,080
Guiará gentilmente
a las que estén encinta.

400
00:32:27,080 --> 00:32:30,280
Y las calles de la ciudad
se llenarán de niños y niñas

401
00:32:30,360 --> 00:32:31,960
jugando en ellas.

402
00:32:33,480 --> 00:32:36,960
'Y serán míos',
dijo el Señor de los Cielos.

403
00:32:38,440 --> 00:32:40,920
Ese día que estoy preparando,

404
00:32:41,920 --> 00:32:43,360
seré indulgente con ellos,

405
00:32:44,080 --> 00:32:47,160
como es indulgente un padre
con el hijo que le sirve".

406
00:32:49,320 --> 00:32:53,840
"Vi cuatro ángeles en pie
en los cuatro extremos de la tierra.

407
00:32:55,400 --> 00:32:57,200
Oí una voz de los cielos".

408
00:34:51,880 --> 00:34:54,600

- ¿Cómo estuvo?
- Extraordinario.

409
00:34:57,960 --> 00:34:59,480
El dolor, la rabia...

410
00:35:00,000 --> 00:35:02,800
...con el Gobierno,
con el Consejo del Carbón...

411
00:35:03,640 --> 00:35:05,000
...y con Dios también.

412
00:35:06,520 --> 00:35:09,440
Hoy se enterraron 81 niños.

413
00:35:10,840 --> 00:35:15,680
Había rabia en todos los rostros
y detrás de todos los ojos.

414
00:35:16,400 --> 00:35:20,040
No destrozaron cosas.
No pelearon en las calles.

415
00:35:21,880 --> 00:35:23,120
¿Qué hicieron?

416
00:35:23,600 --> 00:35:27,000
La comunidad entera cantó.

417
00:35:27,920 --> 00:35:31,920
Fue la cosa más impresionante
que escuché nunca.

418
00:35:37,960 --> 00:35:39,200
¿Lloraste?

419
00:35:42,200 --> 00:35:43,240
¿Que si lloré?

420
00:35:47,560 --> 00:35:49,080
¿Qué pregunta es esa?

421

00:35:50,320 --> 00:35:51,840
Solo una pregunta. ¿Lloraste?

422

00:35:54,440 --> 00:35:55,600
Quizá. Sí.

423

00:35:56,720 --> 00:35:58,720
¿Vas a decirme que fue inapropiado?

424

00:35:59,920 --> 00:36:05,720
Cualquiera que oyese aquel himno hoy
no solo lloraría,

425

00:36:09,480 --> 00:36:12,160
se rompería en mil pedazos.

426

00:36:25,280 --> 00:36:30,840
VIERNES

427

00:36:35,480 --> 00:36:36,360
Sí.

428

00:36:40,000 --> 00:36:40,920
Ya veo.

429

00:36:41,960 --> 00:36:43,360
Gracias por avisar.

430

00:36:48,000 --> 00:36:51,880
El editor
de un periódico amigo nos informó

431

00:36:51,960 --> 00:36:53,400
que el Gobierno,

432

00:36:53,480 --> 00:36:55,800
decidido a eludir la culpa por Aberfan,

433

00:36:56,520 --> 00:37:01,240
optó por redirigir

el tema de debate nacional

434

00:37:02,560 --> 00:37:05,800
y comunicó esto a los periódicos.

435

00:37:07,960 --> 00:37:11,040
"Una persona estuvo sospechosamente
ausente en Aberfan,

436

00:37:11,120 --> 00:37:12,200
nuestra reina.

437

00:37:13,080 --> 00:37:15,840
Esa escandalosa
falta de atención e interés

438

00:37:15,920 --> 00:37:18,880
de la jefatura del Estado solo se explica

439

00:37:19,840 --> 00:37:23,200
por la típica falta
de atención del poder tradicional,

440

00:37:23,280 --> 00:37:27,600
no solo hacia el pueblo de Gales,
sino hacia toda la clase trabajadora".

441

00:37:36,560 --> 00:37:39,080
¿El primer ministro aprobó eso?

442

00:37:40,600 --> 00:37:43,360
Creo que tenemos que suponer que sí.

443

00:37:53,600 --> 00:37:58,880
SÁBADO
ABERFAN

444

00:38:15,880 --> 00:38:19,520
A su llegada a St. Athan será recibida

445

00:38:19,600 --> 00:38:22,760
por Cennydd Traherne,

lord teniente de Glamorgan,

446

00:38:22,840 --> 00:38:26,840
y llevada en auto
a la zona del desastre en Aberfan.

447

00:38:28,800 --> 00:38:30,480
Después iré a la Capilla Bethania

448

00:38:30,560 --> 00:38:34,320
para la presentación de los héroes
y los sobrevivientes del desastre.

449

00:38:35,160 --> 00:38:37,360
Luego habrá una visita al cementerio,

450

00:38:37,440 --> 00:38:38,760
donde depositará una corona.

451

00:38:39,840 --> 00:38:42,520
Finalmente, visitará la casa de un minero,

452

00:38:42,600 --> 00:38:45,960
Thomas Edwards,
que perdió parientes en el desastre.

453

00:38:46,040 --> 00:38:49,600
Hay programada una charla
con las familias de luto.

454

00:38:51,120 --> 00:38:54,240
Toda la visita
debería durar unas dos horas y media.

455

00:38:55,040 --> 00:38:58,240
Sin ánimo
de ser impertinente, Su Majestad,

456

00:38:58,320 --> 00:39:02,680
debería considerar
que esto es Gales, no Inglaterra.

457

00:39:02,760 --> 00:39:06,560
Una muestra de sentimientos
no solo se considera adecuada,

458

00:39:07,880 --> 00:39:09,280
es lo que se espera.

459

00:41:41,320 --> 00:41:45,360
Es el concejal Ellis,
que perdió a siete parientes.

460

00:41:45,440 --> 00:41:47,200
- ¿Siete?
- Sí, Alteza,

461

00:41:47,280 --> 00:41:48,920
tres hijos y cuatro sobrinos.

462

00:41:49,040 --> 00:41:50,040
Lo lamento mucho.

463

00:41:51,960 --> 00:41:55,280
Karen y Alun Jenkins, Alteza,

464

00:41:55,360 --> 00:41:58,800
que perdieron a su hijo Ewan
y sus cuatro primos: Tegwen,

465

00:41:59,760 --> 00:42:01,680
Bryn, Mair y Ben.

466

00:42:02,920 --> 00:42:04,240
Lo lamento.

467

00:42:04,720 --> 00:42:08,200
Thomas y Gwen Edwards, Alteza,
dueños de esta casa.

468

00:42:08,720 --> 00:42:11,480
Perdieron a sus dos hijos.

469

00:42:12,360 --> 00:42:14,240

Él es Howell, el padre de Gwen,

470

00:42:15,080 --> 00:42:18,280
quien logró rescatar a su nieta.

471

00:42:18,360 --> 00:42:19,520
Sarah.

472

00:42:20,240 --> 00:42:21,920
Tiene algo para usted.

473

00:42:24,680 --> 00:42:25,960
Gracias.

474

00:42:26,040 --> 00:42:28,600
De los niños sobrevivientes de Aberfan.

475

00:42:30,280 --> 00:42:32,840
- Gracias.
- De nada.

476

00:42:59,080 --> 00:43:01,200
Nos alegra mucho que esté aquí.

477

00:43:04,360 --> 00:43:06,600
Lo lamento mucho.

478

00:43:10,480 --> 00:43:11,520
Es precioso.

479

00:43:13,400 --> 00:43:15,000
¿Todos viven en esta calle?

480

00:43:39,880 --> 00:43:41,160
El duque de Edimburgo

481

00:43:41,840 --> 00:43:44,320
dijo que se cantó un himno en el funeral.

482

00:43:45,160 --> 00:43:46,160
Sí, Alteza.

483

00:43:48,360 --> 00:43:50,160
¿Es posible que yo lo escuche?

484

00:43:50,840 --> 00:43:52,760
Buscaremos una grabación.

485

00:43:55,120 --> 00:43:57,360
Pide al primer ministro
que venga a verme

486

00:43:57,440 --> 00:43:58,840
cuanto antes.

487

00:43:58,920 --> 00:43:59,920
Sí, Alteza.

488

00:44:47,480 --> 00:44:49,160
El primer ministro, Su Majestad.

489

00:44:50,600 --> 00:44:51,880
Su Majestad.

490

00:45:02,440 --> 00:45:06,120
Churchill habría tenido la personalidad
para hacerlo de frente.

491

00:45:07,040 --> 00:45:09,480
Ahora que lo pienso,
también Anthony Eden

492

00:45:09,560 --> 00:45:10,760
y Harold Macmillan.

493

00:45:12,080 --> 00:45:16,320
Ellos habrían tenido el valor
de expresar su enojo a mí directamente.

494

00:45:16,400 --> 00:45:20,320
Ninguno habría actuado a mis espaldas.

495

00:45:23,440 --> 00:45:26,400
Fuentes fiables me dicen
que usted informó

496

00:45:26,480 --> 00:45:29,360
que yo no estaba interesada
en ir a Aberfan.

497

00:45:30,280 --> 00:45:31,120
Nunca.

498

00:45:32,040 --> 00:45:33,600
- ¿No fue usted?
- No, Alteza.

499

00:45:36,800 --> 00:45:40,680
Quizá uno o dos de mis colegas,

500

00:45:41,160 --> 00:45:43,880
preocupados por la rabia
que se dirigía contra...

501

00:45:43,960 --> 00:45:47,360
¿Díscolos que actuaron por su cuenta?

502

00:45:51,160 --> 00:45:52,160
Es posible.

503

00:46:04,040 --> 00:46:05,360
Quizá tuvieran razón.

504

00:46:06,840 --> 00:46:09,320
Aberfan merecía una respuesta rápida

505

00:46:09,480 --> 00:46:10,720
y no la tuvo.

506

00:46:11,320 --> 00:46:13,640
Merecía una muestra de compasión

507

00:46:13,720 --> 00:46:15,480
y empatía por parte de su reina.

508

00:46:15,560 --> 00:46:16,880
La tuvieron ayer.

509

00:46:17,760 --> 00:46:18,760
No tuvieron nada.

510

00:46:19,320 --> 00:46:23,160
Me sequé una lágrima inexistente
y parece que nadie se dio cuenta.

511

00:46:32,920 --> 00:46:34,560
Después de los bombardeos,

512

00:46:35,040 --> 00:46:36,840
cuando visitábamos hospitales,

513

00:46:37,640 --> 00:46:40,240
veía lo mismo que mis padres,
el rey y la reina.

514

00:46:41,360 --> 00:46:44,640
Ellos lloraban. Yo no podía.

515

00:46:46,120 --> 00:46:49,520
Usted era una niña. Era de esperar.

516

00:46:49,600 --> 00:46:51,040
No solo de niña.

517

00:46:51,880 --> 00:46:53,560
Cuando mi abuela, la reina María,

518

00:46:55,040 --> 00:46:56,440
a quien amaba mucho,

519

00:46:57,680 --> 00:46:58,960
murió...

520

00:47:02,120 --> 00:47:03,160
Nada.

521

00:47:05,680 --> 00:47:08,560
Estuvo enferma mucho tiempo.
Fue algo esperado.

522

00:47:09,160 --> 00:47:11,000
Cuando tuve mi primer hijo,

523

00:47:11,080 --> 00:47:13,800
un momento
de gran importancia para una madre...

524

00:47:24,000 --> 00:47:26,880
Desde algún tiempo sé
que me ocurre algo malo.

525

00:47:28,520 --> 00:47:29,720
No es malo.

526

00:47:30,120 --> 00:47:31,440
Algo deficiente, entonces.

527

00:47:32,280 --> 00:47:35,120
¿Cómo se describe algo que falta?

528

00:47:40,840 --> 00:47:43,240
Estas reuniones son confidenciales, ¿sí?

529

00:47:46,800 --> 00:47:50,600
Nunca trabajé con las manos en mi vida.

530

00:47:51,320 --> 00:47:52,680
Ni un solo día.

531

00:47:52,760 --> 00:47:56,400
Soy un académico,
un privilegiado catedrático de Oxford,

532

00:47:57,400 --> 00:47:58,840
no un obrero.

533

00:47:59,920 --> 00:48:03,320
No me gusta la cerveza. Prefiero el coñac.

534

00:48:04,520 --> 00:48:06,920
Prefiero el salmón salvaje al enlatado,

535

00:48:07,920 --> 00:48:10,560
chateaubriand antes que pastel de riñón.

536

00:48:12,920 --> 00:48:14,680
Y no me gusta fumar en pipa.

537

00:48:16,240 --> 00:48:18,520
Prefiero los puros.

538

00:48:19,480 --> 00:48:23,200
Pero los puros son un símbolo
de los privilegios capitalistas.

539

00:48:23,800 --> 00:48:25,600
Por eso fumo en pipa

540

00:48:26,320 --> 00:48:28,360
en campaña y en la televisión.

541

00:48:30,240 --> 00:48:33,200
Me hace más cercano,

542

00:48:35,400 --> 00:48:36,440
simpático.

543

00:48:40,360 --> 00:48:43,880
No podemos ser lo que los demás quieren
y seguir fieles a nosotros mismos.

544

00:48:46,920 --> 00:48:50,160
Hacemos lo que debemos como líderes.
Es nuestro trabajo.

545

00:48:51,760 --> 00:48:55,080
Nuestro trabajo es aplacar más crisis
de las que creamos.

546

00:48:56,200 --> 00:48:59,200

Ese es nuestro trabajo,
y usted lo hace muy bien.

547

00:49:01,760 --> 00:49:05,840

En cierto modo,
su falta de emociones es una bendición.

548

00:49:07,360 --> 00:49:09,880

Nadie necesita histeria
de un jefe de Estado.

549

00:49:14,360 --> 00:49:15,440

La verdad es...

550

00:49:16,360 --> 00:49:18,280

...que apenas si necesitamos humanidad.

551

00:49:33,960 --> 00:49:35,360

Primer ministro.

552

00:49:38,600 --> 00:49:40,000

Su Majestad.

553

00:50:29,240 --> 00:50:34,280

Jesucristo, amado de mi alma

554

00:50:34,360 --> 00:50:40,040

Déjame volar hasta tu pecho

555

00:50:40,120 --> 00:50:45,640

Mientras las aguas están altas

556

00:50:46,000 --> 00:50:51,840

Mientras la tempestad aún arrecia

557

00:50:51,920 --> 00:50:57,720

No tengo otro refugio

558

00:50:57,800 --> 00:51:03,600

Mi alma indefensa depende de ti

559

00:51:03,680 --> 00:51:09,280
No me abandones

560

00:51:09,360 --> 00:51:15,400
Mas apóyame y consuélame

561

00:52:21,280 --> 00:52:26,480
El desastre de Aberfan se cobró
144 vidas, 116 de ellas de niños.

562

00:52:28,480 --> 00:52:30,200
Según sus más allegados,

563

00:52:30,280 --> 00:52:32,720
su tardía respuesta como reina

564

00:52:32,800 --> 00:52:35,440
sigue siendo una de las cosas
de las que más se arrepiente.

565

00:52:37,080 --> 00:52:41,120
Desde 1966 regresó al pueblo

566

00:52:41,200 --> 00:52:44,880
más que cualquier otro miembro
de la familia real.

567

00:54:04,400 --> 00:54:08,320
DEDICADO AL PUEBLO DE ABERFAN

N SERIES

THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.